

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mieszkanie twoje pośród oszustwa nad oszustwem.* Nie chcieli Mnie znać – oświadczenie JAHWE.[*męczą się od popełniania niegodziwości. Mieszkanie twoje pośród oszustwa nad oszustwem, בְּמִרְמָה מְרִמָּה , tj. oszustwa w oszustwie. Często jest jednak em. MT: שִׁבְתְּךָ בְּתוֹךְ מִרְמָהּ בְּמִרְמָהּ מֵאַנּוּ דַּעַת־אוֹתִי הָעֵנָה גִּלְאוֹ , za G: i nie przestali tak, by się nawrócić. Lichwa za lichwą, oszustwo za oszustwem, καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι τόκος ἐπὶ τόκῳ δόλος ἐπὶ δόλῳ οὐκ ᾔθελον εἶδέναι με. Byłoby to przekładem בְּמִרְמָה מְרִמָּה שִׁבְתְּךָ בְּתוֹךְ מִרְמָהּ גִּלְאוֹ .]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Krzywdą za krzywdą, oszustwo za oszustwem — nie chcą oni Mnie znać — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy też oszukuje swego bliźniego i nie mówi prawdy. Przyuczyli swój język do mówienia kłamstwa, męczą się, aby popełnić nieprawość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdy też bliźniego swego oszukuje, a prawdy nie mówi; naucza języka swego mówić kłamstwo, źle czyniąc ustawają
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mąż z brata swego śmiać się będzie, a prawdy nie będą mówić. Bo nauczyli język swój mówić kłamstwo, starali się, aby źle czynili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	się nawrócić. Oszustwo na oszustwie, obłuda na obłudzie; nie chcą znać Pana - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gwałt idzie za gwałtem, oszustwo za oszustwem. Nie chcą mnie znać - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miejsce twego przebywania jest pośród oszustwa. Przez oszustwo wzbraniają się, by poznać Mnie – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oszustwo na oszustwie, obłuda na obłudzie. Nie chcą Mnie znać - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	do nawrócenia. Ucisk za uciskiem, oszustwo za oszustwem! Mnie znać nie chcą - (orzeka Jahwe).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лихва на лихві, обмана на обмані. Не забажали Мене побачити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twa siedziba pośród obłudy; z powodu obłudy nie chcą Mnie znać mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i kpią, każdy ze swego towarzysza; i wcale nie mówią prawdy. Nauczyli swój język mówić fałsz. Zmęczyli się samym popełnianiem zła.